

SPA 333 - Fall 2014
Español para hispanohablantes bilingües
Department of Literature and Languages
Texas A&M University-Commerce

Instructor: Ms. Ruth Villarreal

Schedule: Mondays 4:30-7:10 pm

Locations: Mesquite, MPLX; McKinney, CHEC

Contact: 972-599-3125; E-mail: rvillarreal1@leomail.tamuc.edu

Office Hours: Monday 4:00 - 4:30 pm or by appointment

Libro de texto

Marqués, Sarah. La lengua que heredamos: 6ª edición. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Descripción del curso

Curso diseñado para satisfacer las necesidades del estudiante hispanohablante bilingüe ofreciendo la base del español normativo (precisión gramatical y ortográfica) y reforzando así sus habilidades en la escritura. Se complementará además, con una visión general de la cultura hispana en sus diferentes países.

Resultados del aprendizaje (*Student Learning Outcomes*)

Al final del semestre, el estudiante será capaz de:

- 1) Identificar las reglas gramaticales y ortográficas y sus usos en la base del español adquirido informalmente.
- 2) Mejorar las habilidades de la escritura en español y su léxico a través de composiciones.

Tareas y calificación

Dictados	15%	A = 100-90
Diarios	15%	B = 89-80
Presentación	15%	C = 79-70
Exámenes parciales (2)	30%	D = 69-60
Examen final	20%	F = 59
Participación	5%	

1. Dictados

Se tomará una prueba de ortografía/escritura al inicio del curso y al final del mismo. Será la misma prueba para medir el progreso del estudiante.

Además, en todas las clases se realizará una prueba de dictado. El contenido de la prueba/dictado tendrá relación con el capítulo a tratar ese día en clase. Se recomienda leer el capítulo y practicar la ortografía y la acentuación previamente a cada reunión de clase.

2. El diario

El diario consistirá en una colección de 4 entradas de entre 200 y 250 palabras, en la cual el/la estudiante reaccionará y dará sus opiniones sobre las discusiones en clase sobre temas que el profesor indicará en clase. Esta tarea se realiza en dos fases: primero se entrega un borrador, que el profesor corrige y devuelve al estudiante. A la semana siguiente, el estudiante entrega la versión final con los errores corregidos. También entrega el borrador.

El diario se escribirá en español y se juzgará primero en la calidad crítica de la entrada, y en la gramática, ortografía, y acentuación.

Cada diario valdrá 100 puntos. Deberá ser presentado en el siguiente formato: letra Times New Roman 12 o Calibri 11, a doble espacio. Su nombre, curso, fecha, y número de diario irán escritos en la parte superior izquierda de la primera página.

Nombre y apellido
SPA 333
25 de agosto de 2014
Borrador/Copia final 1

El profesor le entregará al estudiante el diario indicando los errores que contiene.

El diario corregido deberá ser entregado en la clase siguiente indicando en **negrita** la palabra corregida. Se incluirá el borrador corregido grapado. **No se recibirán hojas sueltas.** Sin estos detalles no se recibirá el puntaje total del diario. **Para corregir, utilizar el código adjunto en este programa. Si el diario entregado contiene los mismos errores de la primera vez, se descontarán 3 puntos por cada error.** También se considera error no seguir las normas del formato.

No se recibirán tareas como documento adjunto por correo electrónico. Todas las tareas serán entregadas en clase en la fecha fijada en el programa. Se podrán aceptar trabajos con retraso, que tendrán una penalización de -15%, siendo mayor si se entrega con más de una semana de retraso.

3. Exámenes

Habrán dos exámenes parciales durante el semestre y un examen final. Los exámenes evaluarán el contenido de los capítulos estudiados hasta el momento previo al examen, no incluyendo capítulos incluidos en exámenes anteriores. Constarán de cuatro secciones: cultura, vocabulario, gramática y ortografía.

4. Presentación

Cada estudiante realizará una presentación a lo largo del semestre. Dicha presentación consistirá en: a) una explicación pedagógica de una parte del tema de gramática correspondiente al capítulo del día en que el estudiante presenta; b) un aspecto de las reglas de acentuación o de ortografía. En otras palabras, la presentación es una oportunidad para el estudiante para hacer de profesor de gramática por un día ante sus propios compañeros. El primer día de clase se asignará el orden de presentaciones para el semestre. Cada estudiante verá su turno y su contenido asignado en dicho documento.

5. Asistencia y Participación

La participación activa en todas las actividades en el aula es obligatoria, por lo tanto se recibirá una nota de participación semanal. La asistencia, por consiguiente también es obligatoria. No se permitirá tener más de 2 ausencias injustificadas durante el semestre. Por cada ausencia que exceda este número se descontará un punto de la nota final. Después de la sexta ausencia el estudiante será retirado del curso. Igualmente, tres retrasos se consideran una ausencia. Las inasistencias debido a enfermedades o situaciones inesperadas contarán como ausencias. Las únicas ausencias que tendrán justificación serán las relacionadas con eventos de la universidad, hospitalización, o emergencias familiares de las cuales el profesor será notificado oficialmente. No hay recuperación de exámenes, ni prueba, ni tarea, a menos que se provea una excusa por escrito. Sólo podrán llegar 15 minutos tarde, después de este lapso no podrán interrumpir la clase y recibirán una ausencia.

Política de correo electrónico y teléfonos celulares

La comunicación por correo electrónico es básica y primordial hoy en día. Para tener una comunicación cortés y respetuosa unos con otros en este curso, se han adoptado una serie de normas que seguir a la hora de escribir un correo o email:

- Utilizar la cuenta de correo que A&M-Commerce provee.
- Emplear fórmulas de trato, y saludo y despedida en los mensajes.
- Poner un título al mensaje que indique el motivo de ese correo.
- Los estudiantes son responsables de revisar con frecuencia para comprobar cualquier información que sea comunicada por esta vía.
- El correo electrónico no debe utilizarse para sustituir la comunicación convencional. Si existe algún tema que se considere muy importante, utilice el correo electrónico para concertar una cita con el profesor.

El uso de teléfonos celulares también está muy extendido en todos los ámbitos sociales hoy en día. En cambio, el uso de estos aparatos no se permite durante las horas de clase. Apaguen los teléfonos mientras asisten a esta clase. Cuando un teléfono suena en pleno desarrollo de una clase: interrumpe, molesta, desconcentra y es una falta de respeto a todos los que están allí. Es responsabilidad del estudiante apagar su teléfono celular antes de entrar. El no cumplimiento de esta medida se considerará negativamente en su nota de participación.

Information on the Spanish Program

Tutoring

- **Your Professor:** We are your first resource and want to make your experience as positive as possible. Please talk to us if you are having any problems in the course and we will do our best to assist you.
- **Mach III:** If you are a 1st generation college student; or if you are in the federal category qualified as low-income; or if you have any type of disability, you may qualify for free tutoring at Mach III. Visit the Student Services Building, 3rd floor (303A), or call (903) 886-5150.
- **Spanish Tutors:** The Department of Literature and Languages has tutoring available for all Spanish students. You may sign up to work with them on specific problems, or just to practice speaking Spanish. Please sign up your name to see a tutor in HL Room 119.

Advising

- **Advising:** To declare a major, second major, or minor in Spanish, or to get further information on our program, please make an appointment with Dr. Inma Lyons, (903) 886-5274, Hall of Languages, 316.
- **Internship Requirements:** Students who are seeking to earn certification to teach Spanish need to know that the Department of Literature and Languages is responsible for permitting students to enter internship and to take the required state exams. Approval to take state certification examinations is based on admission to do an internship. Without departmental and College of Education approval to do an

internship, students will not be permitted to take the certification exams in Spanish. The Spanish TExES/TOPT advisor is Dr. Bill Bolin, (903) 886-5272, Hall of Languages, 324. Please speak with Ms. Lyons by or before your junior year in Spanish.

- **Placement Exam:** If you have taken *any* Spanish in the past, or if you speak Spanish, you should take the Spanish placement exam. It is free and offered every day in McDowell Administration Building, 315A. You may possibly place out of lower-division classes and receive up to 6 hours of credit! This exam is to help you finish your language requirement sooner, or get you into upper-level classes without repeating work you have already done in the past.
- **Study Abroad:** We encourage students to pursue an immersion experience in Spanish by participating in our study abroad programs. Anytime you receive credit for courses taken abroad, you must have them approved by the Spanish faculty and advisor BEFORE you leave. Please speak to your professor if you are interested in taking Spanish in Spain or Mexico. As a bilingual student, you can benefit enormously from a study-abroad experience. Financial aid will apply to most destinations and the Office of International Studies offers travel stipends for almost all interested students to travel to a variety of countries.

Statements to students required by the University and the Department of Literature and Languages

- **Notice to those seeking Teacher Certification:** If you plan to seek certification in English, Spanish, Bilingual, or an endorsement in ESL, you must pass the ExCet (ExCet and TOPT for Spanish and Bilingual). Preparation guides describing these examinations are available in the department office (HL 141). Dates for the examinations are in the preparation guides. Additional information about the examinations is available at the Educator Certification office in Ed North 204 (ext. 5182) or from Dr. Bill Bolin for English and Spanish. There are departmental requirements that must be fulfilled by you before you are allowed to take the Spanish ExCet or TOPT. If you plan on taking either of these tests, you need to familiarize yourself with these requirements. Contact the ExCet/TOPT adviser immediately. Also, you must meet certain requirements before being granted an *internship*. You will need to see the Spanish advisor to make sure you have met all requirements.
- **Retention statement for 1st Year Students:** Grades for students in freshmen level classes will be reported to the Registrar's Office at the end of the fifth week of class during the fall and spring semesters. The Registrar's Office will report grades to students, Advising Services, Academic Departments (faculty advisors) and mentors. This procedure will allow students to be knowledgeable about their academic progress early in the semester. The university, through Advising Services, faculty advisors and mentors, will take steps to assist students who may be experiencing difficulty to focus on improvement and course completion. Early intervention for freshman students is designed to communicate to students the University's interest in their success and willingness to participate fully to help students accomplish their objectives.
- **Behavior:** All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment.
- **Students with Disabilities:** The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

**Office of Student Disability Resources and Services, Texas A&M University-Commerce,
Gee Library, Room 132, Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835, Fax (903) 468-8148,
email: <StudentDisabilityServices@tamu-commerce.edu>**
- **Plagiarism:** *Plagiarism* is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person's character. In short, resist the temptation. And please read carefully the handout on plagiarism to learn how to avoid accidentally committing plagiarism. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise. Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b[1,2,3])

Calendario del semestre

agosto	
25	<p>Introducción al curso y los objetivos de la clase. Entendiendo los códigos de corrección. Prueba diagnóstico. Asignación de fechas de presentaciones. Lección preliminar: La lengua que heredamos, pág. 6 Tarea: Leer capítulo 1</p>
septiembre	
1	<i>Labor Day</i> : no hay clase
8	<p>Capítulo 1: Grupos hispanos en los Estados Unidos Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El alfabeto. Las mayúsculas y minúsculas. Los acentos. Ejercicios. Cognados. Tarea: Leer capítulo 2. Borrador 1</p>
15	<p>Capítulo 2: España Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Diptongos y triptongos. Sílabas Ortografía: Signos de puntuación <u>Entregar borrador de Diario 1</u> Tarea: Leer capítulo 3</p>
22	<p>Capítulo 3: México Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Los acentos. Ejercicios Ortografía: Uso de la <i>c</i> Tarea: Leer capítulo 4.</p>
29	<p>Capítulo 4: Los mexicoamericanos Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Palabras simples o derivadas Ortografía: Uso de la <i>s</i> Tarea: Estudiar capítulos 1, 2,3 y 4</p>
octubre	
6	<p>Examen parcial I: Capítulos 1, 2,3 y 4. Tarea: Leer capítulo 5. Borrador 2</p>
13	<p>Capítulo 5: Puerto Rico Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El adjetivo. El artículo. Aumentativos, diminutivos, despectivos. Ortografía: Uso de la <i>z</i> <u>Entregar borrador de Diario 2</u> Tarea: Leer capítulo 6.</p>
20	<p>Capítulo 6: Cuba Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El verbo y sus usos. Verbo auxiliar <i>haber</i>.</p>

	Ortografía: Homófonos de <i>s</i> y <i>z</i> Tarea: Leer capítulo 7. Borrador 3
27	Capítulo 7: República Dominicana Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Verbos. Futuro. Ortografía: Uso de la <i>b</i> y <i>v</i> <u>Entregar borrador de Diario 3</u> Tarea: Leer capítulo 8.
noviembre	
3	Capítulo 8: Guatemala Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Modo subjuntivo. Ortografía: Uso de la <i>v</i> Tarea: estudiar capítulos 5, 6, 7 y 8
10	Examen parcial II: Capítulos 5, 6, 7 y 8 Tarea: Leer capítulo 9. Borrador 4
17	Capítulo 9: El Salvador Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Modo imperativo. Los tiempos compuestos del subjuntivo. Ortografía: Homófonos de <i>b</i> y <i>v</i> <u>Entregar borrador de Diario 4</u> Tarea: Leer capítulo 10.
24	Capítulo 10: Honduras Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: La oración. Voz pasiva y activa. Ortografía: Uso de la <i>d</i> Tarea: Leer capítulo 11
diciembre	
1	Capítulo 11: Nicaragua Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El pretérito. El imperfecto. Ortografía: Uso de la <i>h</i> Tarea: estudiar capítulos 9, 10 y 11
8	Prueba de conocimiento posterior Examen final: Capítulos 9, 10 y 11.

NOTA: Este programa de clase está sujeto a cambio debido a imponderables que se presenten durante el semestre.

Códigos de corrección

Códigos de corrección es un instrumento para señalar posibles errores cometidos en la redacción de composiciones. Cada código indica de qué tipo de error se trata. Se puede encontrar alguno de los siguientes códigos debajo de los elementos de la frase que necesiten ser corregidos.

Modelo: Tú escribes: *Estados unidos soy, un nacion garnde.*

La profesora corrige: *Estados unidos soy un nación grande.*
1c 7b/9a 1d2 7a 1b1 1a

Tú escribes finalmente: *Estados Unidos es una nación grande.*

1. Ortografía:

a. Deletreado de palabras

b. Acentuación de palabras → b.1. Necesita tilde
 b.2. Tilde no necesaria
 b.3. Tilde en la sílaba/vocal incorrecta

c. Mayúscula-minúscula inicial o en palabras que sí o no lo necesiten

d. Signos de puntuación: equivocados, faltan, sobran → d.1. Punto
 d.2. Coma
 d.3. Punto y coma
 d.4. Dos puntos
 d.5. Signo de interrogación
 d.6. Signo de exclamación

2. Orden de palabras

3. Palabra sobrante

4. Falta palabra

5. Errores de vocabulario: la palabra escrita no tiene sentido en la oración, o tiene un significado equivocado

6. Preposición equivocada; o error en el uso de la preposición; o falta preposición

7. Concordancia:

a. De nombre con adjetivos y/o artículos

b. De sujeto con verbo; o verbo *ser* con atributos

8. Pronombre equivocado, o que falta, o que sobra.

9. Verbos:

a. Conjugación errónea

b. Tiempo erróneo

c. Verbo auxiliar erróneamente escrito

d. Pronombre no acompaña a la conjugación

- e. Indicativo/subjuntivo
- f. Usar forma en infinitivo
- g. Usar forma de participio

10. La oración no tiene sentido: reescribir

11. Palabra que no existe en español

12. Falta/sobra letra

13. Son dos o más palabras

14. Es una sola palabra

15. Contracción: *de + el = del*
a + el = al

16. La palabra u oración no es apropiada para un ensayo. Su uso es coloquial, o no es necesario en formato escrito

17. Conjunción errónea, o que falta, o que sobra

18. Artículo incorrecto, falta, o sobra

19. Para / por

20. Uso de adverbios

21. Expresión idiomática

- a. edad
- b. expresión con *tener*
- c. tiempo/clima
- d. *hace tiempo que*

22. Formato de la fecha

Evaluación del diario

Nombre: _____ Fecha: _____

I. Sigue las instrucciones

- Escribe en el formato correcto (doble espacio, fuente, 1 2 3 4 5
- correcciones en negrita, etc.)

- Título original 1 2 3 4 5
- Encabezado (nombre, ejercicio, fecha) aparece en la esquina superior izquierda 1 2 3 4 5
- Número de palabras requeridas 1 2 3 4 5

II. Organización lógica de la composición

- Introducción 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
- Desarrollo 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
- Conclusión 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

III. Ortografía

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

IV. Gramática

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

V. Acentuación

1 2 3 4 5

VI. Número de errores no corregidos _____ X 3 puntos = _____

Nota _____

Evaluación de la presentación

Nombre: Fecha:

Calificación: total de gramática: + total de acentuación: / 2 =

Gramática		
Explica el tema asignado	Sí	5
	No	0
Está bien preparado/a	Bien o muy bien	8
	Necesita más preparación	5
	Insuficiente	3
Muestra dominio del tema que explica	En profundidad: explica bien el concepto	20
	Aceptable: explica en sus propias palabras	15
	Insuficiente: simplemente lee	6
Hay claridad en la explicación	Bien o muy bien	20
	Suficiente, se puede seguir la explicación	15
	Insuficiente, confuso	6
Se expresa con propiedad, usando los términos adecuados	Bien o muy bien	15
	Necesita mejorar	11
	Inadecuado para un profesor	4
Hace ejercicios de práctica	Sí	10
	No	4
Hace participar a los estudiantes	Sí	8
	No	2
Incluye una evaluación formal o informal	Sí	4
	No	2
Comete errores de ortografía, acentuación, o gramática (en formatos hablado y/o escrito)	Perfecto	10
	Algunos errores	5
	Muchos errores	3
Total		

Acentuación		
Explica el tema asignado	Sí	5
	No	0
Está bien preparado/a	Bien o muy bien	8

	Necesita más preparación	5
	Insuficiente	3
Muestra dominio del tema que explica	En profundidad: explica bien el concepto	20
	Aceptable: explica en sus propias palabras	15
	Insuficiente: simplemente lee	6
Hay claridad en la explicación	Bien o muy bien	20
	Suficiente, se puede seguir la explicación	15
	Insuficiente, confuso	6
Se expresa con propiedad, usando los términos adecuados	Bien o muy bien	15
	Necesita mejorar	11
	Inadecuado para un profesor	4
Hace ejercicios de práctica	Sí	10
	No	4
Hace participar a los estudiantes	Sí	8
	No	2
Incluye una evaluación formal o informal	Sí	4
	No	2
Comete errores de ortografía, acentuación, o gramática (en formatos hablado y/o escrito)	Perfecto	10
	Algunos errores	5
	Muchos errores	3
Total		